

PARLAMENT DE CATALUNYA

RESOLUCIÓ

213/VII, de 17 de març de 2005, per la qual s'aproven dos informes de fiscalització.

Comissió de la Sindicatura de Comptes.

La Comissió de la Sindicatura de Comptes, en sessió tinguda els dies 16 i 17 de març de 2005, ha debatut les propostes de resolució presentades pels grups parlamentaris Socialistes - Ciutadans pel Canvi, d'Esquerra Republicana de Catalunya i d'Iniciativa per Catalunya Verds - Esquerra Alternativa (reg. 19550) i pel Grup Parlamentari Popular (reg. 19556), en relació amb els informes de fiscalització 8/2003-D: Institut Català de Finances. Exercici 2000 (256-00001/07) i 9/2003-D: Institut Català de Finances. Exercici 2001 (256-00002/07).

Finalment, d'acord amb el que estableix l'article 145.5 del Reglament del Parlament i el criteri interpretatiu d'aquest article, del 17 de novembre de 1992, ha adoptat la següent

RESOLUCIÓ

1. El Parlament de Catalunya aprova els informes de fiscalització 8/2003-D: Institut Català de Finances. Exercici 2000 i 9/2003-D: Institut Català de Finances. Exercici 2001, presentats per la Sindicatura de Comptes.

2. El Parlament de Catalunya encomana a la Sindicatura de Comptes:

a) Que li presenti un informe sobre el compliment de les recomanacions que ha manifestat en l'Informe de fiscalització 9/2003-D, corresponent a l'exercici 2001, i a accelerar els treballs de fiscalització dels exercicis 2002 i 2003.

b) Que verifiqui, per als exercicis 2002 i 2003, si l'Institut Català de Finances ha fet una provisió correcta i suficient per a afrontar els riscos detectats en l'Informe de l'exercici 2001, quan assenyala que "les fallides presentades pel Grup Mitasa, l'octubre de 2002, per Industrial de Carrocerías, SCCRL, el març de 2003, i la decisió de tancament ordenat de l'empresa Hilados y Tejidos Puigneró, SA, el maig de 2003, representen fets posteriors que poden suposar finalment un risc per a l'ICF. Igualment suposen fets posteriors que poden comportar un risc l'impagament de tots els rebuts amb venciment posterior a 31 de desembre de 2001 corresponents a Esport Esquí Parc, SA, i Pallars Industrial, SA".

c) Que verifiqui si en els exercicis de 2002 i 2003 l'Institut Català de Finances ha posat en marxa els mecanismes necessaris per a la seva recuperació, amb relació als fets exposats en l'Informe de l'exercici 2001.

d) Que verifiqui i valori si el nivell de dotacions dels exercicis 2002 i 2003 ha estat conforme amb els possibles increments de riscos d'impagament produïts durant els dits exercicis, i també si ha estat congruent amb el creixement de l'activitat de l'Institut Català de Finances.

e) Que, atesos els reiterats indicis d'instrumentalització financera de l'Institut Català de Finances durant els exercicis 2000 i 2001, amplii als exercicis 2002 i 2003 la informació sobre el grau d'autonomia i el nivell de riscos assolits.

f) Que elabori un llistat descriptiu de les operacions detallades a l'epígraf 5.2.1.1 i en referència als clients enumerats des de la lletra a fins la lletra f de l'Informe 9/2003-D, que inclou:

Primer. El titular de l'operació, l'import, les dates de formalització i venciment i les garanties aportades a l'operació.

Segon. La situació en data 31 de desembre de 2004 pel que fa a la morositat de les operacions.

g) Que elabori un llistat descriptiu de les operacions detallades a l'epígraf 5.2.1.2 i amb referència als clients enumerats en les lletres a i b, de l'Informe 9/2003-D, que inclou:

Primer. El titular de l'operació, l'import, les dates de formalització i venciment i les garanties aportades a l'operació.

Segon. La situació en data 31 de desembre de 2004 pel que fa a la morositat assumida per execució de garanties.

h) Que elabori un llistat descriptiu de les operacions detallades a l'epígraf 5.2.2 i amb referència als clients enumerats en les lletres a i b de l'Informe 9/2003-D, que inclou:

Primer. El titular de l'operació, l'import, les dates de formalització i venciment i les garanties aportades a l'operació.

Segon. La situació en data 31 de desembre de 2004 pel que fa a la morositat assumida per execució de garanties.

3. El Parlament de Catalunya insta el Govern a encarregar a l'Institut Català de Finances la constitució del Gabinet d'Estudis Econòmics i Financers perquè actuï com a suport del Consell Assessor amb la capacitat d'emetre els informes que la Junta de Govern, el conseller delegat o el director general li demanin, i a vetllar perquè s'habiliti el dit Gabinet amb els mitjans personals, materials i financers necessaris per a desenvolupar la seva tasca.

Palau del Parlament, 17 de març de 2005

URIEL BERTRAN ARRUE
Secretari de la Comissió

LLUIS M. COROMINAS I DÍAZ
President de la Comissió
(05.097.097)



DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA

RESOLUCIÓ

PRE/1390/2005, de 31 de març, per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del Termcat.

L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten dissenyar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.

El Decret 217/1997, de 30 de juliol, pel qual s'aproven els Estatuts del Consorci del Centre de Terminologia Termcat, estableix que el Termcat ha de difondre periòdicament els termes que hagin estat aprovats pel Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'article 4 del Decret 36/1998, de 4 de febrer, de mesures per a l'aplicació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableix que la Direcció General de Política Lingüística ha de garantir l'aplicació de la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans i l'ús de la terminologia que elabora el Termcat en tots els departaments de la Generalitat.

L'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març, pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, fa preceptiu per a l'Administració de la Generalitat l'ús dels termes normalitzats pel Termcat per designar en català els conceptes a què es refereixen.

D'acord amb els preceptes esmentats,

RESOLUCIÓ

—1 Donar publicitat als termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat durant el tercer quadrimestre de 2004, que figuren a l'annex d'aquesta Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalències en altres llengües.

—2 En virtut del que disposen l'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març i el Decret 36/1998, de 4 de febrer, els departaments de la Generalitat han d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.

Barcelona, 31 de març de 2005

MIQUEL PUEYO I PARÍS
Secretari de Política Lingüística

ANNEX

Termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat en el període indicat a l'apartat 1.

Qualsevol comentari sobre els termes d'aquest annex, es pot adreçar al Termcat, Diputació, 119, 5a, Barcelona.

Alimentació

briuat m

es briuat
fr briouat

it briuat
pt briouat
en briouat
de Briuat

Pastisset de pasta de full farcit generalment d'ametlles, fregit i cobert de mel, típic del Marroc.

làban m

es laban; leben
fr laban; leben
it laban
en laban; leban; leben

Iogurt obtingut a partir de llet acidificada, típic del Pròxim Orient i del nord d'Àfrica.

Automoció

personalització f

es personalización; tuning
fr préparation; tuning
it tuning
pt tuning
en tuning
de Tuning

Modificació de l'aspecte o de les característiques tècniques d'un vehicle amb la voluntat d'adaptar-lo als gustos del propietari.

personalitzar v tr

es personalizar; tunear
en tune, to

Modificar l'aspecte o les característiques tècniques d'un vehicle amb la voluntat d'adaptar-lo als gustos del propietari.

Ciències de la salut

afartament compulsiu m

es trastorno por atracón
fr hyperphagie boulimique
it disturbo da alimentazione incontrollata
en binge-eating disorder; compulsive overeating; BED

Trastorn alimentari caracteritzat per la presència d'episodis recorrents d'ingestió excessiva, descontrolada i ràpida d'aliments, els quals provoquen en la persona afectada sentiment de culpa i problemes de sobrepès.

Nota: Les persones que pateixen aquest trastorn, contràriament a les que pateixen bulímia nerviosa, no duen a terme accions compensatòries destinades a prevenir l'augment de pes.

aromateràpia f

es aromaterapia; aromaterapia
fr aromathérapie
en aromatherapy

Mètode terapèutic basat en les propietats aromàtiques de certs olis essencials extrets d'arbres i plantes, destinat a pal·liar afeccions de tipus físic o emocional.

artteràpia f

es arte terapia; arteterapia
fr art thérapie

it arte terapia
pt arte terapia
en art therapy
de Kunsttherapie

Mètode terapèutic basat en l'expressió a través de les arts visuals, especialment les arts plàstiques i l'escultura, destinat a millorar l'estat psicològic i emocional del pacient.

bulímia nerviosa f

es bulimia nerviosa
fr boulimie mentale; boulimie nerveuse
en bulimia nervosa

Trastorn alimentari caracteritzat per la presència d'episodis recorrents d'ingestió excessiva, descontrolada i ràpida d'aliments, seguits d'accions compensatòries destinades a prevenir l'augment de pes i acompanyats en la persona afectada de sentiment de culpa, depressió o inestabilitat emocional.

Nota: Les accions compensatòries solen concretar-se en autoprovocació del vòmit, abús de laxants i diürètics, exercici físic exagerat, etc. Sovint s'utilitza també la forma *bulímia* per a fer referència a aquest concepte.

complidor -a adj

es cumplidor
fr fidèle
en adherent; compliant

Dit del pacient que segueix de manera adequada el tractament que li ha prescrit el metge, especialment pel que fa a la medicació.

compliment m

es cumplimiento
fr observance; respect
en adherence; compliance

Seguiment adequat que fa un pacient del tractament que li ha prescrit el metge, especialment pel que fa a la medicació.

Nota: El compliment també fa referència a aspectes relacionats amb l'estil de vida del malalt: l'abandonament d'hàbits tòxics, el fet de seguir una dieta equilibrada, de prendre mesures preventives, etc.

delfinoteràpia f

es delfinoterapia
fr delphinothérapie
en dolphin therapy

Mètode terapèutic basat en la interacció del pacient amb dofins, destinat al tractament de determinades afeccions psicològiques, especialment de l'autisme.

equitació terapèutica f

es equitación terapéutica; monta terapéutica
fr équitation thérapeutique
en therapeutic equitation; therapeutic riding

Mètode terapèutic basat en la pràctica de muntar a cavall, destinat a l'atenuació de determinades discapacitats o de problemes de conducta o d'inscripció social.

Nota: En l'equitació terapèutica, a diferència del que passa en la hipoteràpia, el pacient adopta

un comportament actiu i és ell i no el terapeuta qui condueix el cavall.

fangoteràpia f

es fangoterapia
fr fangothérapie
it fangoterapia
pt fangoterapia
en fangothrapy

Mètode terapèutic basat en l'aplicació tòpica de fang, destinat a l'alleujament del dolor i al tractament d'afeccions reumàtiques i de la pell.

hipoteràpia f

es equinoterapia; hipoterapia
fr hippothérapie
en hippotherapy

Mètode terapèutic en què s'utilitza el moviment del cavall al pas com a mitjà per a millorar l'estat de persones amb discapacitats o amb problemes de conducta o d'inscripció social.

Nota: En la hipoteràpia, a diferència del que passa en l'equitació terapèutica, el pacient manté una actitud passiva i es deixa portar pels moviments del cavall, el qual és conduït per un terapeuta.

incompliment m

es incumplimiento; no adherencia
fr non-observance; non-respect
en non-adherence; non-compliance

Seguiment inadequat que fa un pacient del tractament que li ha prescrit el metge, especialment pel que fa a la medicació.

Nota: L'incompliment també fa referència a aspectes relacionats amb l'estil de vida del malalt: hàbits tòxics, el fet de seguir una dieta poc equilibrada, de no prendre mesures preventives, etc.

massoteràpia f

es masoterapia
fr massothérapie
it massoterapia
en massage therapy; massotherapy
de Massagetherapie

Mètode terapèutic basat en el massatge, destinat a alleujar el dolor i el cansament, i a millorar la circulació sanguínia, el funcionament dels òrgans vitals i el benestar psicològic del pacient.

no complidor -a adj

es no cumplidor
fr infidèle
en non-adherent; non-compliant

Dit del pacient que no segueix de manera adequada el tractament que li ha prescrit el metge, especialment pel que fa a la medicació.

pressoteràpia f

es presoterapia
fr pressothérapie
it pressoterapia
pt pressoterapia
en pressotherapy; pressure therapy

Mètode terapèutic basat en els efectes benèfics de la pressió exercida sobre determinades parts del cos, ja sigui de forma manual o bé amb un aparell, destinat a la millora de la circulació sanguínia i limfàtica.

risoteràpia f

es risoterapia
fr gélothérapie; rigolothérapie
en laughter therapy

Mètode terapèutic basat en els efectes benèfics de riure, destinat a millorar l'estat psíquic i emocional del pacient.

ús compassiu m

es uso compasivo
fr accès compassionnel; usage compassionnel
pt uso compassivo
en compassionate use

Utilització d'un medicament que encara es troba en període experimental per a tractar malalts en fase molt avançada o per als quals no hi ha cap altre tractament possible.

Nota: Per extensió, també es considera ús compassiu el fet d'administrar especialitats farmacèutiques en condicions d'ús diferents de les autoritzades o en afeccions altres que les estrictament indicades, així com l'administració de determinades substàncies amb finalitats pal·liatives.

teràpia floral f

es terapia floral
fr thérapie florale
en flower essence therapy; flower therapy

Mètode terapèutic basat en les propietats benèfiques de certes essències florals, destinat a reequilibrar estats mentals negatius i a aconseguir la superació de conflictes psíquics que es considera que són l'origen de determinades malalties.

Nota: La teràpia floral va néixer a partir de les investigacions del metge anglès Edward Bach.

zooteràpia f

es zooterapia
fr zoothérapie
en animal therapy; zootherapy

Mètode terapèutic basat en la interacció del pacient amb animals, destinat al tractament de determinades afeccions físiques o psíquiques.

Dret. Economia

acció de primera f

es acción de primera clase
fr action de premier ordre
it blue chip
en blue chip; blue chip stock

Acció emesa per una empresa de gran notorietat, reputació i solidesa, la qual actua en sectors econòmics importants i té molta capacitat per a generar beneficis.

Nota: S'utilitza generalment en plural. De vegades també s'utilitza la denominació més genèrica *valor de primera* per a fer referència a aquest concepte.

empresa de primera f

es compañía de primera clase
fr société de premier ordre
it società blue chip
en blue chip; blue chip company

Empresa de gran notorietat, reputació i solidesa que cotitza a la borsa i té molta capacitat per a generar beneficis.

full d'assumpció m

es hoja de asume; hoja de asunción

Document en què un professional tècnic fa constar que assumeix la responsabilitat de la direcció d'una obra.

full d'encàrrec m

es hoja de encargo

Document en què s'estableix un compromís d'arrendament de serveis entre dues parts i en què es fa constar la tasca que la part contractant encarrega a la part contractada.

Nota: Aquest document també es denomina *comunicació d'encàrrec* o *notificació d'encàrrec* quan s'utilitza específicament per a comunicar al col·legi oficial corresponent l'encàrrec de treball rebut.

repunt m

es repunte
fr reprise
en pickup

Pujada puntual de les cotitzacions de la borsa o de qualsevol variable econòmica.

repuntar v intr

es repuntar
fr redresser; reprendre
en pick up, to

Pujar puntualment les cotitzacions de la borsa o qualsevol variable econòmica.

Electrònica. Informàtica

domini de la freqüència m

es dominio de la frecuencia
fr domaine de la fréquence
en frequency domain

Camp d'anàlisi del senyal que pren la freqüència com a variable d'estudi.

domini del temps m

es dominio del tiempo
fr domaine du temps
en time domain

Camp d'anàlisi del senyal que pren el temps com a variable d'estudi.

reflectòmetre en el domini del temps m sigla TDR m

es reflectómetro en el dominio del tiempo; TDR
fr réflectomètre dans le domain temporel; TDR
it riflettometro nel dominio del tempo; TDR
en time-domain reflectometer; TDR

Instrument que mesura la reflexió d'un senyal en el domini del temps.

Nota: Generalment s'utilitza la forma sintètica *reflectòmetre* per a denominar aquest concepte. *TDR* és la sigla corresponent al terme anglès *time-domain reflectometer*.

reflectometria en el domini de la freqüència f sigla FDR f

es reflectometría en el dominio de la frecuencia; FDR
en frequency-domain reflectometry; FDR

Tècnica que mesura en el domini de la freqüència la reflexió d'un senyal, habitualment electromagnètic, amb l'objectiu d'identificar diverses característiques del medi o del circuit pel qual s'ha propagat.

Nota: *FDR* és la sigla corresponent al terme anglès *frequency-domain reflectometry*.

reflectometria en el domini del temps f sigla TDR f

es reflectometría en el dominio del tiempo; TDR
fr réflectométrie dans le domaine temporel; RDT
it riflettometria nel dominio del tempo; TDR
pt reflectometria no domínio do tempo; TDR
en time-domain reflectometry; TDR

Tècnica que mesura en el domini del temps la reflexió d'un senyal, habitualment electromagnètic, amb l'objectiu d'identificar diverses característiques del medi o del circuit pel qual s'ha propagat.

Nota: *TDR* és la sigla corresponent al terme anglès *time-domain reflectometry*.

renderització f

es rendering; renderización; representación
fr rendu
it renderizzazione
en rendering

Procés per mitjà del qual un dispositiu de sortida d'un ordinador permet visualitzar una imatge o una escena, generalment en tres dimensions, simulant-ne els efectes òptics de llum, ombra, color, textura o moviment a partir de les dades d'un model computacional.

renderitzar v tr

es renderizar
fr rendre
en render, to

Representar en un dispositiu de sortida d'un ordinador una imatge o una escena, generalment en tres dimensions, simulant-ne els efectes òptics de llum, ombra, color, textura o moviment a partir de les dades d'un model computacional.

Física

equació iconal f

es ecuación de eiconal; ecuación eikonal;
ecuación iconal
fr équation de l'eiconal

it equazione dell'iconale
en eikonal equation
de Eikonal-Gleichung

Equació que descriu la propagació d'un front d'ona en un medi, generalment inhomogeni, les propietats del qual varien poc en l'escala de la longitud d'ona.

isofota f
sin. **isolux** f

es curva isolux; isofota
fr courbe isolux; isophote
en isofootcandle; isolux; isophote
de Isophote

Línia que uneix els punts d'una superfície que emeten o reben una mateixa intensitat lluminosa.

Nota: La forma *isofota* s'utilitza especialment en els àmbits de l'astronomia i l'òptica, mentre que *isolux* és la denominació habitual en luminiotècnia.

Indumentària

haik m

es haik; haïque
fr haïk
en haïck; haik

Peça de tela llarga i de forma rectangular típica del nord d'Àfrica amb què hom es cobreix el vestit, especialment les dones.

Nota: La transcripció simplificada del terme àrab original és *hàik*.

hijab m

es hidjab; hijab
fr hidjab; hidjâb
en hijab

Mocador amb què algunes dones musulmanes es cobreixen els cabells i el coll.

kuffia f

es kefia; kuffia
fr keffieh; kéfié
it keffiyeh; kefiyeh; kuffiyah; kufiyah
en kaffiyeh; keffiyeh; kufiyah

Mocador de cotó o de llana, plegat triangularment, amb què els àrabs, especialment els beduïns, es cobreixen el cap.

Nota: Forma adaptada a partir de la transcripció de l'àrab *k_ff_ya*. La forma *kefie* és l'adaptació de l'àrab *keff_ye*, corresponent a la pronúncia dialectal de les zones de Palestina, Síria i el Líban.

nicab m

es niqab
fr niqab
en niqab

Mocador amb què algunes dones musulmanes, especialment les dels països del golf Pèrsic, es cobreixen els cabells, el coll i la cara, excepte els ulls.

sari m

es sari
fr sari

it sari
en saree; sari

Vestit femení constituït d'una sola peça rectangular, generalment de cotó o de seda, d'uns cinc metres de llargada i poc més d'un metre d'amplada, que s'ajusta al voltant del cos sense costura ni agulles, propi dels països del subcontinent indi.

Indústria

alvèol m

sin. **bombolla** f

es alvéolo; burbuja
fr coque
it alveolo
en blister

Làmina plàstica transparent d'un blíster, la qual té la forma de l'objecte que ha de contenir.

blíster m

den. desest. **envàs retractilat** m

es blíster
fr blister; emballage-coque
en blister pack; bubble pack

Envàs constituït per una làmina plàstica transparent que ha estat bufada perquè adquireixi la forma de l'objecte que ha de contenir, la qual s'enganxa a una base de cartó o de plàstic, o bé se segella amb paper d'alumini.

caixa de noios f

es caja de noyos
fr boîte à noyaux
en core box
de Kernkasten

Caixa de fusta, metall o resina sintètica, generalment desmuntable, que s'utilitza per a fabricar noios.

doble blíster m

es doble blíster
fr double blister; double coque
en clamshell blister pack; double blister pack

Blíster constituït per dos alvèols que envolten completament el producte i el fan visible des de tots els angles.

emblistadora f

es emblistadora
fr blistériseuse
en blister packer

Màquina que s'utilitza per a envasar productes en blísters.

envasadora skin f

es máquina de envasado skin
fr pelliplaquieuse
en skin packer

Màquina que s'utilitza per a envasar productes en skins.

fabricació de noios f

es fabricación de noyos

fr fabrication des noyaux; noyutage
en core making

Branca de la foneria especialitzada a fer noios.

noier -a m i f

es noyero
fr noyauteur
en coremaker
de Kernmacher

Persona especialitzada en la fabricació de noios.

noio m

es macho; noyo; núcleo
fr noyau
en core
de Kern

Part d'un motlle que permet obtenir les cavitats d'una peça emmotllada.

skin m

es envase skin; skin
fr emballage pelliplaqué; skin
en skin pack
de Folienvpackung; Skinpackung

Envàs constituït per una pel·lícula plàstica transparent que, sotmesa a l'acció de la calor i per mitjà de la tècnica del buit, s'adapta al producte que es vol envasar, el qual queda fixat entre la pel·lícula i una base de cartó.

talloil m

es tallol
fr tall oil; tallöl
it tallolio
pt tall-oil
en tall oil
de Tallöl

Resina líquida obtinguda com a subproducte en la fabricació de la pasta de paper a partir de la fusta de pi i d'altres coníferes, que s'utilitza especialment en la fabricació de sabons i lubricants.

white spirit [en] m

es white spirit
fr white spirit
it white spirit
pt white spirit
en petroleum spirit; white spirit
de White Spirit

Dissolvent mineral que destil·la del petroli entre els 130 °C i els 220 °C.

Nota: Sovint es comercialitza amb les denominacions *aiguarràs mineral*, *dissolvent mineral*, *substitut d'aiguarràs* o *simil d'aiguarràs*.

Jocs: escacs

atzucac m

es zugzwang
fr zugzwang
en zugzwang
de Zugzwang

Situació en què qualsevol moviment que faci el jugador implica un afèbliment de la seva posició.

captura al pas f

es captura al paso
fr prise en passant
en en passant capture
de Schlagen en passant; Schlagen im Vorübergehen

Jugada en què un peó mata un peó contrari el qual, en el seu primer moviment de la partida, s'ha situat al seu costat després d'haver avançat dues caselles, i en què el peó que mata queda situat a la casella on hauria anat a parar el contrari si només n'hagués avançat una.

celada f

es celada; emboscada
fr piège
en trap
de Falle

Estratègia en què es permet al contrincant aconseguir un avantatge aparent per induir-lo a fer una jugada errònia.

componc! interj

es ¡compongo!
fr j'adoube!
en I adjust!; j'adoube!
de j'adoube!

Expressió amb què un jugador que ha de moure adverteix el contrincant que es disposa a tocar una o diverses peces per col·locar-les bé i no pas per moure-les o matar-les.

Nota: En cas que no faci aquesta advertència, si el reglament ho permet el jugador haurà de moure la primera peça que hagi tocat, si és pròpia, o matar-la, si és del contrari.

desenvolupament m

fr développement
en development
de Entwicklung

Desplaçament de les peces en l'obertura a posicions des de les quals puguin dominar caselles importants de l'escaquer.

destret de temps m

es apuro de tiempo; zeitnot
fr manque de temps; zeitnot
pt zeitnot
en time trouble
de Zeitnot

Situació en què al jugador li queda molt poc temps per a fer els moviments següents.

fianchetto [it] m

es fianchetto
fr fianchetto
it fianchetto
en fianchetto
de Fianchetto

Desenvolupament de l'alfil a la casella de davant del cavall adjacent.

final m

es final
fr finale
en ending
de Endspiel

Fase de la partida en què queden poques peces a l'escaquer.

matar al pas loc v

es comer al paso; tomar al paso
fr prendre en passant
en capture en passant, to
de schalagen im Vorübergehen; schlagen en passant

Matar, un peó, un peó contrari que, en el seu primer moviment de la partida, s'ha situat al seu costat després d'haver avançat dues caselles, i en què el peó que mata queda situat a la casella on hauria anat a parar el contrari si només n'hagués avançat una.

mig joc m

es medio juego
fr milieu de partie
en middle game
de Mittelspiel

Fase de la partida compresa entre l'obertura i el final.

partida llampec f

es partida relámpago
fr partie éclair
en blitz game
de Blitzschach

Partida que té una durada inferior als quinze minuts per jugador.

Nota: Aquestes partides també es denominen de vegades *partides ràpides*, malgrat que el reglament distingeix estrictament entre *partida ràpida* i *partida llampec*.

partida ràpida f

es partida rápida
fr partie rapide
en rapidplay game
de Schnellschach

Partida que té una durada inferior als seixanta minuts per jugador, especialment la que té una durada entre quinze i seixanta minuts.

Obres públiques**cimentació d'alta pressió f**

es inyección de alta presión; jet grouting
fr injection haute pression; jet grouting
it jet grouting
pt injeção de alta pressão; jet grouting
en jet grouting
de Düsenstrahlinjektionsverfahren; Düsenstrahlverfahren

Sistema de consolidació i de millora dels terrenys que consisteix a injectar al sòl un fluid a alta pressió, generalment aigua i ciment, de manera que les partícules del sòl es desagreguen i, en barrejar-se amb el fluid, formen columnes profundes de gran resistència i de baixa permeabilitat.

Nota: En contextos molt especialitzats se sol utilitzar el terme anglès *jet grouting*.

taqueig m

es taqueo

fr dynamitage secondaire; tir secondaire
en popping; pop-shooting; secondary blasting

Fragmentació d'un bloc o d'una massa rocosa amb l'ajuda d'una petita càrrega explosiva.

Nota: Aquest terme també s'utilitza de vegades, per extensió, per a designar la fragmentació de pedra o d'una massa rocosa amb l'ajuda d'un martell hidràulic o pneumàtic.

taquejar v tr

es taquear
en pop, to

Fragmentar un bloc de pedra o una massa rocosa amb l'ajuda d'una petita càrrega explosiva.

Nota: Aquest terme també s'utilitza de vegades, per extensió, per a fer referència a la fragmentació d'un bloc de pedra o d'una massa rocosa amb l'ajuda d'un martell hidràulic o pneumàtic.

Transports**coferdam m**

es coferdam; coferdán; cofferdam
fr cofferdam
it cofferdam
en coffer; cofferdam

Compartiment de seguretat situat a l'interior d'un vaixell, ja sigui transversalment, entre dos tancs, o bé longitudinalment, al llarg de la línia de flotació, que en cas d'accident evita que hi hagi fuites a l'exterior, que entri aigua al vaixell o que les substàncies dels tancs puguin barrejar-se.

dret d'operació aeroportuària m

es derecho de vuelo y aterrizaje; permiso de operación de vuelo; slot
fr créneau; créneau horaire
en slot; time slot

Dret que una companyia aèria ha de contractar perquè una aeronau pugui efectuar en un aeroport les operacions d'enlairament i aterratge en una porció d'espai i de temps determinada.

Nota: En àmbits internacionals s'utilitza la forma anglesa *slot*.

torn de vol m

es franja horaria; slot
fr créneau; créneau horaire
it banda oraria
en slot; time slot

Porció d'espai i temps que s'assigna a una companyia aèria perquè una aeronau pugui efectuar les operacions d'enlairament i aterratge en un aeroport determinat.

Nota: En àmbits internacionals s'utilitza la forma anglesa *slot*.

Zoologia**calamar d'escull m**

en reef squid
la *Sepioteuthis* sp.

Cefalòpode de l'ordre dels tètides i de la família dels loliginíds, amb aletes que s'estenen

DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES

gairebé tot al llarg del mantell, que sol viure en esculls coral·lins d'aigües tropicals i subtropicals.

molva f

en ling
de Leng; Lengfisch
la *Molva* sp.

Peix de l'ordre dels gadiformes, de la família dels gàdids, de cos prim i cilíndric, ulls grossos i mandíbula prominent, amb el mentó proveït de barbes curtes i amb dues aletes dorsals i una aleta anal, que viu en aigües de l'Atlàntic i del Mediterrani.

petxina de pelegrí f

es pecten; vieira
fr peigne
en pecten
la *Pecten* sp.

Mol·lusc lamel·libranqui de l'ordre dels filibranquis i de la família dels pectínids, de valves grosses i desiguals, l'una més grossa i bombada, de color blanc o rosa pàl·lid i amb estries, i l'altra més petita, gairebé plana i de color marronós, que viu en fons sorrençs.

petxina de pelegrí de l'Atlàntic f sin. vieira f

es aviñeira; vieira
fr coquille Saint Jacques de l'Atlantique
it cappasanta atlantica; pettine maggiore
pt vieira
gl vieira
en great Atlantic scallop; king scallop
la *Pecten maximus*

Mol·lusc lamel·libranqui de l'ordre dels filibranquis i de la família dels pectínids, de valves grosses i desiguals, l'una més grossa i bombada, de color blanc o rosa pàl·lid i amb estries, i l'altra més petita i gairebé plana, de color marronós, que viu en fons sorrençs del nord-est de l'Atlàntic.

ranilla f

es ranilla
fr fourchette
it fettone; forchetta
pt ranilha
en frog; horny frog
de Hufstrahl; Strahl
la *Cuneus unguiae*

Porció cartilaginosa de forma triangular situada a la cara plantar del casc de les cavalleries.

urofici m

en codling; hake
la *Urophycis* sp.

Peix de l'ordre dels gadiformes, de la família dels gàdids i la subfamília dels ficínides, de cos allargat i sovint comprimit, que viu en aigües de l'Atlàntic occidental.

(05.101.143)



RESOLUCIÓ

PTO/1396/2005, de 28 d'abril, de convocatòria de diverses proves per obtenir els certificats de capacitat professional per a l'exercici de l'activitat de transportista per carretera.

La Direcció General de Ports i Transports, mitjançant la Resolució de 6 d'octubre de 1999 (DOGC núm. 2993, de 13.10.1999), modificada per la Resolució PTO/484/2002 (DOGC núm. 3594, de 13.3.2002), va establir el procediment d'inscripció i les condicions per a la convocatòria de les proves anuals per a l'obtenció del certificat de capacitat professional per a l'exercici de l'activitat de transport interior i internacional de mercaderies, i transport interior i internacional de viatgers.

Per altra banda, el Decret 87/2003, de 18 de març, sobre autoritzacions de transport públic de mercaderies per carretera d'àmbit limitat a Catalunya (DOGC núm. 3855, d'1.4.2003), regula les condicions per a la convocatòria de les proves anuals per a l'obtenció del certificat de capacitat professional per a la prestació de serveis de transport públic de mercaderies per carretera a Catalunya amb vehicles de motor d'entre 2 i 3,5 tones de massa màxima autoritzada (MMA); i la Resolució PTO/965/2003, d'11 d'abril (DOGC núm. 3867, de 17.4.2003), regula el procediment d'inscripció a aquestes proves.

D'acord amb el que disposen l'article 5 de la Resolució de 6 d'octubre de 1999, i l'article 16 del Decret 87/2003, de 18 de març,

RESOLC:

Article 1 Realització de les proves

Les proves per a l'obtenció del certificat de capacitat professional per a l'exercici de les activitats de transport interior i internacional de mercaderies, i transport públic de mercaderies per carretera a Catalunya (Decret 87/2003), es faran en el lloc, la data i a l'hora que s'indiquen a l'annex 1 d'aquesta Resolució, on s'especifica, així mateix, la durada de l'exercici corresponent.

Article 2 Tribunals qualificadors

2.1 La composició dels tribunals qualificadors de les proves a què es refereix aquesta Resolució és la que figura a l'annex 2.

2.2 Els tribunals qualificadors de les proves tenen la categoria cinquena de les que estableix el Decret 337/1988, de 17 d'octubre, modificat pel Decret 201/1993, de 27 de juliol.

2.3 D'acord amb el que estableixen l'article 25.11 del Decret 337/1988, de 17 d'octubre, i el Decret 201/1993, de 27 de juliol, el personal que col·labori amb els tribunals en les tasques de preparació i vigilància de les proves tindrà dret a la percepció d'assistència en les quanties que estableix la normativa vigent.

Barcelona, 28 d'abril de 2005

ESTEVE TOMÀS I TORRENS
Director general de Ports i Transports

ANNEX 1

—1 *Lloc de realització de les proves de transport interior i internacional de mercaderies, transport interior i internacional de viatgers, i transport públic de mercaderies per carretera a Catalunya (Decret 87/2003)*

a) Àmbit territorial de Barcelona: recinte firal la Farga, de l'Hospitalet de Llobregat, c. Barcelona, 2, l'Hospitalet de Llobregat (accessos: FGC, estació l'Hospitalet; metro, línia 1, estació Just Oliveras; RENFE, estació l'Hospitalet; autobús, línies L10, L12, L52 i L82).

b) Àmbit territorial de Girona: Escola Politécnica Superior de Girona (mòduls: aules AM 12.1, AM 12.2 i AM 12.3), av. Lluís Santaló, s/n (Montilivi), Girona.

c) Àmbit territorial de Lleida: Institut de Batxillerat Màrius Torres, c. Narcís Monturiol, 2, Lleida.

d) Àmbit territorial de Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, Escola Universitària d'Infermeria, av. de Roma, 15-17, Tarragona.

e) Àmbit territorial de les Terres de l'Ebre: Serveis Territorials d'Educació a les Terres de l'Ebre, c. Providència, 5-9, Tortosa.

—2 *Data, hora de realització i durada dels exercicis*

a) Transport interior i internacional de mercaderies.

Data: 4 de juny de 2005.

Hora i durada: es convoquen tots els aspirants a les 9 hores a la porta de l'edifici que els correspongui per accedir al lloc de realització dels exercicis, amb l'acreditació prèvia de l'original del document nacional d'identitat o del document oficial acreditatiu de la seva personalitat, en el cas que no tinguin la nacionalitat espanyola, o del passaport o permís de conduir.

A cada edifici hi haurà cartells informatius on podran assabentar-se de l'aula on els correspondrà fer els exercicis.

La prova començarà a les 9.30 hores i tindrà una durada de 4 hores.

b) Transport interior i internacional de viatgers.

Data: 4 de juny de 2005.

Hora i durada: es convoquen tots els aspirants a les 15.30 hores a la porta de l'edifici que els correspongui, per accedir al lloc de realització dels exercicis, amb l'acreditació prèvia de l'original del document nacional d'identitat i del document oficial acreditatiu de la seva personalitat, en el cas que no tinguin la nacionalitat espanyola, o del passaport o el permís de conduir.

A cada edifici hi haurà cartells informatius on podran assabentar-se de l'aula on els correspondrà fer els exercicis.

La prova començarà a les 16 hores i tindrà una durada de 4 hores.

c) Transport públic de mercaderies per carretera a Catalunya (Decret 87/2003).

Data: 4 de juny de 2005.

Hora i durada: es convoquen tots els aspirants a les 15.30 hores a la porta de l'edifici que els correspongui per accedir al lloc de realització dels exercicis, amb l'acreditació prèvia de l'original del document nacional d'identitat i del document oficial acreditatiu de la seva personalitat, en el cas que no tinguin la nacionalitat espanyola, o del passaport o el permís de conduir.

A cada edifici hi haurà cartells informatius on podran assabentar-se de l'aula on els correspondrà fer els exercicis.